



ח' תמוז תשע"ג
16 יוני 2013

לכבוד
המשתתפים במכרז פומבי מס' 33/13
למתן שירותי עריכה לשונית בעברית

שלום רב,

הנדון: תשובות לשאלות הבהרה

1. להלן תשובות למספר שאלות הבהרה שהבנק נשאל במכרז זה.
2. לתשומת לבכם: מסמך זה מהווה חלק ממסמכי המכרז, ויש לצרף אותו להצעה כשהוא חתום.

מס' סידורי	מס' הסעיף	השאלה	התשובה
חלק א': תנאי המכרז			
1	4.3.2	לצורך הוכחת עמידה בתנאי הסף ובדרישות האיכות, ביקשתם לקבל עבודות עריכה שביצע העורך המוצע, בהיקף מצטבר של 10,000 מילים, לפחות, לאחר עריכה. האם אתם מבקשים להגיש זאת על גבי מדיה כלשהי שתכיל את הקבצים או מספיק לצרף תדפיסים?	מספיק לצרף תדפיסים.
2		בהמשך לשאלה זו, במידה ואין ברשותי קבצים המתחקים אחר שינויים, אלא רק את הקבצים הסופיים, האם אוכל להגיש הצעה במכרז?	ניתן להגיש רק את הקבצים הסופיים של העבודות, ללא קבצים המתחקים אחר השינויים.
3	4.3.2-1 4.4.2	לא ברור מה ההבדל בין הדוגמאות שנדרש לצרף בסעיף 4.3.2 והדוגמאות שנדרש לצרף בסעיף 4.4.2?	בסעיף 4.3.2 הדוגמאות הנדרשות הינן בכל תחום, בעוד שבסעיף 4.4.2 הדוגמאות הנדרשות הינן עבודות שבוצעו עבור גופים פיננסיים, ממשלתיים, אקדמיים, או עבור בנק ישראל.
4		אנו מבקשים לבטל את הגשת הדוגמאות: העורך מחוייב להסכם סודיות מול הלקוחות והמסמכים	הבקשה נדחית. לצורך הוכחת העמידה בתנאי הסף וכן לצורך ציון האיכות יש צורך להמציא עבודות קודמות.

מס' סידורי	מס' הסעיף	השאלה	התשובה
		הערוכים הם קניין של הלקוח ועל כן אין למתרגם הזכות לחשוף את המידע לאף גורם. מבוקש לבטל את הדרישה הזו.	
5		בהמשך לשאלה זו, אם בכל מקרה אחת מדרישות המכרז הינה עמידה בציון איכות מינימלי בחינה בכתב שתבצע בבנק, האם לא ניתן להסתפק בתוצאות הבחינה?	הגשת הדוגמאות הנדרשות בסעיף 4.3.2 לחלק א' למסמכי המכרז, נדרשת לצורך הוכחת העמידה בתנאי הסף. הבחינה נדרשת לצורך קביעת ציון האיכות.
6	7.4.1	בקריטריון האיכות "מבחן" נכתב ש "המציעים יתבקשו לגשת למבחן בבנק..... צריך להיות: "העורך המוצע יתבקש לגשת..." וזאת מאחר ובדיקת האיכות מתבצעת לכל עורך מוצע.	הבקשה מתקבלת.
7	7.4.1	מבקשים לדעת מתי תיערך הבחינה בבנק ישראל?	הבחינה תתקיים בתאריכים 4/7/13 ו 8/7/13, בין השעות 10:00 ו-12:00. פרטים מדוייקים יימסרו לעורכים שיעמדו בתנאי הסף.
8	7.4.3	לא ברור איך נקבע הציון כשמציעים כמה עורכים – לפי הטוב מביניהם או בדרך אחרת (ממוצע למשל)? איך קובעים את ציון האיכות הסופי עבור המציע כשמוצעים כמה מתרגמים לעומת מציע שמציע מתרגם אחד?	כל עורך מוצע נדרש לעמוד בתנאי הסף בנפרד, ויבחן בנפרד. פסילתו של אחד העורכים המוצעים לא תפסול את מועמדותם של העורכים המוצעים האחרים.
9	7.9	כתוב שהבנק יהיה רשאי להתנות הזכייה בתנאים - זה מאד לא ברור ונתון לשיקול דעת של הבנק שיכול ככה לפסול הצעה. מבוקש שיצוין מראש במה מדובר ולמה הכוונה.	הבנק שומר לעצמו את הזכות לערוך למציע בדיקות ביטחוניות ו/או כלכליות , כפי שימצא לנכון. אי עמידה בבדיקות אלה,, תפסול את המציע ללא קשר לניקוד שיקבל בפרמטרים שצוינו בסעיף 7.4.1 לחלק א' למסמכי המכרז.
10	9.8	מבוקש להגדיר מראש מהי העלות לעיון במסמכים הקשורים במכרז, ואם יידרש תשלום בגין הוצאות מה יהיה גובהו או לפי מה הוא ייקבע.	בהתאם לסעיף 21 (ו) לתקנות חובת המסמכים, גובה התשלום ייקבע בהתאם לסוג החשיפה המבוקשת ולצורך כיסוי עלות הבנק הכרוכה בחשיפה.

מס' סידורי	מס' הסעיף	השאלה	התשובה
11	13.7	בסעיף נזכרים ביטוחים שעל הזוכה יהיה להעביר לבנק. מבוקש לפרט מראש באילו ביטוחים מדובר על מנת שניתן יהיה לשקלל את עלותם במסגרת תמחור ההצעה הכספית.	הדרישה בהתאם לסעיף זה, להגשת ביטוחים וערבויות במכרז זה, מבוטלת.
12	נספח א'3	אם החברה המציעה ביצעה עבודות מול ארגונים, איש הקשר אצל הלקוח לא מכיר את העורך ישירות ויכול לתת עדות רק על החברה המציעה ולא דווקא באופן אישי על העורך. מבקשים לצרף רשימה של לקוחות ממליצים של החברה המציעה ולא דווקא של העורך המוצע.	הבקשה נדחית. הניסיון הנדרש לצורך הוכחת עמידה בתנאי הסף ובדיקת האיכות הוא ברמת העורך המוצע.
13	נספח א'3	בנספח יש טבלה אחת בלבד כשלמעשה אמורות להיות שתי טבלאות – אחת עבור פירוט של העבודות לצורך עמידה בתנאי הסף והשניה לצורך פירוט העבודות לקביעת ציון האיכות (עבודות בתחום הכלכלי). מבוקש לתקן הנספח בהתאם.	<p>הבקשה נדחית.</p> <ul style="list-style-type: none"> לצורך עמידה בתנאי הסף יש לפרט עבודות, שבוצעו על ידי העורך המוצע, בין השנים 2008 ו-2013 בהיקף מצטבר של 10,000 מילים, לפחות. לצורך ציון האיכות יש לפרט עבודות בתחום הכלכלי, שבוצעו על ידי העורך המוצע, בין השנים 2008 ו-2013, עבור גופים פיננסיים ו/או ממשלתיים, ו/או אקדמיים ו/או עבור בנק ישראל (לא כולל עבודות במסגרת לימודים אקדמיים). על כל אחת מהעבודות להיות בהיקף של 300 מילים לפחות. באפשרות העורך לציין בנספח זה, פירוט ניסיון רב יותר מהנדרש, ובלבד שיעשה זאת בנוסח הנדרש בנספח.
14		בהתאם לתוכן התצהיר נראה שאישור רוה"ח המצוי בעמוד 19 מתייחס לנספח א'4 (עמוד 20) ולא לנספח א'3, ולכן צריך היה להיות ממוקם אחרי עמוד 22.	התצהיר הנדרש בעמוד 19 נמצא במקומו ונדרש במקרים בהם המציע הוא תאגיד.

מס' סידורי	מס' הסעיף	השאלה	התשובה
חלק ג': הסכם			
15	5	<p>כתוב שהחישוב יהיה לפי מספר המילים שנערכו בפועל, חלקי 250 בהתאם לדו"ח מפורט שיועבר על ידי העורך.</p> <p>האם ניתן לקבוע מינימום חיוב לעבודה, לפחות עמוד אחד, או לפחות סכום מסוים, או לחילופין ניתן לחשב ביחידות של חצאי עמודים, כפי שהדבר נהוג ולא לרדת לרמה של מילים בודדות.</p>	<p>התמורה המינימלית תהיה עבור עמוד אחד.</p>
חלק ד': הגדרת השירותים			
16		<p>אין התייחסות ולוחות זמנים לביצוע העריכה – מעבר לכך שהם נעים בין יום אחד ל-7 ימים.</p> <p>האם יש לוי"ז דחוף ותעריך למסירה דחופה? האם ניתן להציע שני תעריפים?</p>	<p>אין תעריך מיוחד עבור מסירה דחופה. לוחות הזמנים ייקבעו בהתאם לכמות העבודה שתידרש ובתיאום עם העורך.</p>
כללי			
17		<p>תצהיר רו"ח לפי סעיף 2ב' לחוק חובת המכרזים, תשנ"ב-1992, אינו יכול להינתן, לפי לשון הסעיף (הגדרות "עסק בשליטת אישה" ו-"אישור"), לאישה שהיא 'סתם' עוסק מורשה (ולא תאגיד). המצב לא מתיישב עם מטרת הסעיף, לעודד ולהעדיף העסקת נשים. מאחר ואני עוסק מורשה, אין לי דרך ליהנות ממטרת הסעיף. אנא ציינו איך בכל זאת אוכל לבקש את העידוד והעדפה שסעיף 4.4.5 למכרז מבקש להעניק ל"עסק בשליטת אישה"?</p>	<p>זה החוק ולבנק אין מה לעשות בנדון.</p>
18		<p>מבקשים לדעת היכן נידרש לבצע את עבודות העריכה? האם נידרש להגיע לירושלים?</p>	<p>בד"כ לא צריכים להגיע לירושלים. החומר לעריכה יועבר מהבנק לעורך בפורמט EXCEL, WORD או POWER POINT, באמצעות דואר אלקטרוני.</p>

מס' סידורי	מס' הסעיף	השאלה	התשובה
			במקרים בודדים, יידרש העורך להגיע למשרדי הבנק בירושלים מתוך מטרה להקל על האינטראקציה עם הכותבים בבנק. הדבר ייעשה בתיאום מראש עם העורך.
19		מאחר ומדובר במכרז שאין בו התחייבות של המזמין לכמות עבודה מסוימת שתוזמן מהזוכה, מבוקש לדעת מהן כמויות העבודה הצפויות בחודש/שנה או לחילופין לספק מידע על כמות העבודה שהוזמנה במהלך השנים הקודמות על מנת לאפשר למציעים לתמחר ההצעה הכספית בהתאם.	הבנק אינו מתחייב למספר כלשהו של עבודות או דפים. התעריפים שהוצעו ע"י המציע יהיו קבועים.
20		מבקשים הבהרה לגבי אופן הגשת ההצעות במכרז? אילו מסמכים אנו נדרשים לצרף בשלב הזה? באיזה סדר? האם עלינו לצרף את החוזה כעת או רק לאחר הזכייה במכרז?	לנוחות המציעים, מצ"ב רשימת האישורים, המסמכים והמידע שיש לכלול בהצעה.

בברכה
מורן דהן
עורכת המכרז

נספח

רשימת האישורים, המסמכים והמידע אותם יש לכלול בהצעה.

כל מציע יגיש לבנק את הצעתו ב- 2 עותקים (מקור והעתק). המציע נדרש לוודא ולסמן כי המסמכים המפורטים להלן צורפו להצעתו, כנדרש במסמכי המכרז. נא להקפיד על סדר הגשת המסמכים.

מס' סידורי	תיאור	נא לסמן <input checked="" type="checkbox"/> אם צורף
1	תשלום דמי ההשתתפות במכרז: צילום המחאה או אישור העברה בנקאית יובהר כי מי שלא ישלם עבור ההשתתפות המכרז באחת הדרכים המפורטות בסעיף 1.7 לחלק א' במסמכי המכרז, לרבות מי שהמחאה שצירף לא תכובד, לא ייחשב כמציע ולא יורשה להשתתף במכרז.	<input type="checkbox"/>
2	מסמכי המכרז: נדרש לחתום <u>על כל</u> מסמכי המכרז, חתימה וחותרמת בתחתית כל עמוד ממסמכי המכרז, לרבות ההסכם, שיופעל רק עם הזוכה במכרז. המציעים מתבקשים להקפיד על הגשת כל המסמכים הדרושים ועל חתימה במקומות הדרושים, בהתאם לפירוט להלן:	
	חלק א' למסמכי המכרז (נוהל המכרז ותנאיו)	<input type="checkbox"/>
	חלק ב' למסמכי המכרז (כתב ההצעה הכספית): יש להגיש את כתב ההצעה הכספית בעותק אחד, כשהוא חתום על ידי המציע, במעטפה נפרדת . על המעטפה יש לרשום "כתב הצעה כספית עבור מכרז פומבי מס' 33/13". מעטפה זו יש לסגור ולהכניס לתוך מעטפת ההצעה.	<input type="checkbox"/>
	חלק ג' למסמכי המכרז (הסכם).	<input type="checkbox"/>
	חלק ד' למסמכי המכרז (מסמך הגדרת השירותים)	<input type="checkbox"/>
	מכתבי הבהרה (אם היו כאלה)	<input type="checkbox"/>
3	התצהירים הבאים, כשהם חתומים על ידי בעל הסמכות לחייב את המציע ומאושרים על ידי עו"ד:	
	נספח א'1: תצהיר בדבר עמידה בתנאי הסף	<input type="checkbox"/>
	נספח א'2: תצהיר בדבר העסקת עובדים זרים כדין ותשלום שכר מינימום	<input type="checkbox"/>
4	מסמכים המעידים על עמידת המציע בתנאי הסף:	
	נספח א'3: פירוט הניסיון של העורך המוצע.	<input type="checkbox"/>
	עבודות עריכה שביצע העורך המוצע, בין השנים 2008 ו-2013 בהיקף מצטבר של 10,000 מילים, לפחות, לאחר עריכה. הוצע יותר מעורך אחד, יש לצרף עבור כל אחד מהעורכים המוצעים.	<input type="checkbox"/>
5	מסמכים נוספים:	
	תעודה המעידה על תואר אקדמי.	<input type="checkbox"/>
	עבודות עריכה, בהיקף של 300 מילים לפחות לעבודה, שביצע העורך המוצע בתחום הכלכלי, עבור גופים פיננסיים, ו/או ממשלתיים, ו/או אקדמיים, ו/או עבור בנק ישראל (לא כולל עבודות במסגרת לימודים אקדמיים), בין השנים 2008 ו-2013.	<input type="checkbox"/>

מס' סידורי	תיאור	נא לסמן <input checked="" type="checkbox"/> אם צורף
	נספח א'4: פרטי המציע	<input type="checkbox"/>
	אישורים לפי חוק עסקאות גופים ציבוריים (אכיפת ניהול חשבונות), התשל"ו-1976, בדבר ניהול פנקסי חשבונות ורשומות, כשהם תקפים.	<input type="checkbox"/>
6	<u>היה המציע תאגיד, יצורפו:</u>	
	מסמכי ההתאגדות העדכניים של המציע, כשהם מאושרים כדין	<input type="checkbox"/>
	אישור עדכני על רישום המציע במרשם המתנהל על-פי דין (כגון רשם החברות) לגבי תאגידי מסוג	<input type="checkbox"/>
	אישור עו"ד או רו"ח על היות המציע תאגיד קיים ועל היות החתומים בשמו על מסמכי ההליך רשאים לחייב את המציע בחתימתם	<input type="checkbox"/>
	אישור עדכני מרשם התאגידיים, לגבי תאגידיים מסוגו, בדבר היעדר חובות של התאגיד כלפי מרשם התאגידיים האמור.	<input type="checkbox"/>
	נסח תאגיד עדכני לשנת 2013- (ניתן להפיק את הנסח באתר האינטרנט של רשות התאגידיים, שכתובתו, taagidim.justice.gov.il , תחת הקישור "הפקת נסח חברה".	<input type="checkbox"/>
7	אם המציע הוא עסק בשליטת אישה, על המציע להמציא את האישור והתצהיר הנדרשים בהתאם לסעיף 2'ב' לחוק חובת מכרזים, התשנ"ב-1992	<input type="checkbox"/>
8	מסמכים נוספים ככל הנחוץ להוכחת התקיימותם של תנאי הסף ולהוכחת איכות המציע וההצעה.	<input type="checkbox"/>
9	במידה ולמציע קרובי משפחה מדרגה ראשונה המועסקים בבנק, על המציע לציין זאת במקום בולט בהצעתו.	<input type="checkbox"/>
10	<u>מסמכים לאחר הודעת זכייה:</u> חתומים על ידי בעל הסמכות לחייב את המציע בראשי תיבות בכל דף ובחתימה מלאה בצירוף חותמת המציע בסוף כל חלק, בהתאם לפירוט להלן:	
	נספח ג'1: התחייבות החברה ועובדיה לשמירת סודיות	<input type="checkbox"/>